

5. Комиссаров В.Н. Слово о переводе – М.: Международные отношения – 1973 – 215с.

6. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода – М.: Международные отношения – 1980 – 167с.

7. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981 – 248с.

8. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Книга для учителя школ с углубленным изучением немецкого языка. – М.: Просвещение – 1988. – 159с.

9. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1973. – 136с.

10. Львовская Э.Д. Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка). – М.: Высшая школа, 1985. – 232с.

11. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода – М.: Московский лицей, 1996. – 208с.

12. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? /Ответственный редактор М.Я.Блох.-М.: "Готика", 1999. – 176с.

13. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания /А.Чужакин, П.Палажченко. – М.: Р.Валент, 1999.-192с.

14. Рецкер Я.И. Следует ли передавать аллитерацию в публицистическом переводе? "Тетради переводчика" №3, М., 1966, с.73

15. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, - 1974. – 216с.

16. Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? "Тетради переводчика" №17, М.: Международные отношения, 1980, с.72-84

* * *

Бул мақалада аударма туралы тусінік пен оның ерекшеліктері айтылады.

* * *

This article says about the notions of the translation and its peculiarities.

А. Ж. Толеуханова

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ В ПЕРЕВОДЕ

Цель статьи. Рассмотреть культурные явления в переводе, значимость культуры в переводе, потому что, перевод является не только лингвистическим процессом, но и культурным процессом. Это – акт коммуникации между культурами. Также Бреус Е.В. в своих работах подтверждает: «Перевод — это процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе целенаправленного переводческого анализа исходного текста создается вторичный, переводящий текст, заменяющий исходный в новой языковой и культурной среде». [1;19]

Процесс перевода всегда имеет два неразделимых аспекта — язык и культуру. Язык и культура взаимосвязаны. Язык не только отражает культурную реальность, но и придает ей форму. Поэтому мы можем сделать перевод более ясным, если будем согласовывать смысл лингвистического элемента с культурным контекстом.

Переводчик постоянно сталкивается с «культурно-окрашенными» контекстами даже в самых тривиальных ситуациях». [2;99]

Существует множество языков, и в каждом языке своя грамматика, лексика, семантика, и поэтому в каждом из них своя картина мира.

Особенно это заметно в употреблении слов, то есть в лексике национального языка.

Поэтому исследователи изучая отражение культуры в языке выделили новый термин «культурный компонент».[3;27] Это понятие «социально-культурный компонент значения» впервые ввел американский ученый Ч.Фриз. [3;22] Также Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров говорили, что национально-культурная семантика выражается в семантических долях, «...которые не касаются прямо номинации, но благодаря которым люди удерживают в памяти знания о мире».[3;27]

И.Ю. Марковина и Ю.А. Сорокин к компонентам культуры, несущих национально-специфическую окраску, относят следующие: традиции, а также обычаи и обряды, традиционнo-бытовую культуру, повседневное поведение, «национальные картины мира», художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса. «Специфическими особенностями обладает и сам носитель национального языка и культуры. В межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления». [4;77]

Культурный компонент может соотноситься с ядром значения, являясь его денотативным значением (тайга, сени, масленница). Также может представлять коннотацию – «соозначаемое» при денотативном значении (так, если в русском языке *отруби* преимущественно корм для скота, то в английском языке *bran* – блюдо, которое принято подавать на завтрак). [2;124]

Также кроме различия в выражении одних и тех же понятий, существуют различия в лексико-фразеологической сочетаемости слов. Эта сочетаемость может быть очень различной, и они исследуются различными методами (дистрибутивным, трансформационным, и т.д.). Например, на английский язык *сильный дождь* переводится как *heavy rain* (*тяжелый дождь*). Многие причины их возникновения метафоры, образы.

Несовпадения в картинах мира представителей разных социумов выявляют разницу в выражении того или иного понятия, общего для всех. Но есть во всех языках слова, денотаты которых являются чисто национальными и не имеют эквивалента в лексической системе другого языка. Слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными понятиями, так называемых «безэквивалентная лексика».

В тех случаях, когда соответствие той или иной лексической единице одного языка в словарном составе другого языка полностью отсутствует, принято говорить о безэквивалентной лексике. Этот термин ввели Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров. Под безэквивалентной лексикой они понимают «слова, служащие для выражения понятий, отсутствующие в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, т.е. к культурным элементам, характерным только для культуры А и отсутствующим в культуре В, а также слова, не имеющие перевода на другой язык, одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат». [3;53] При этом отмечается, что характерной чертой безэквивалентных слов является их непереводаемость на другие языки с помощью постоянного соответствия, их несоотнесенность с некоторым словом другого языка. Но это не обозначает того, что они совсем непереводаемы. [3;53]

Л.С. Бархударов дает следующее определение: «термин «безэквивалентная лексика» мы употребляем только в смысле отсутствия соответствия той или иной лексической единице в словарном составе другого языка. Но

неправильно было бы понимать этот термин в смысле «невозможности перевода» данной лексики. Уже неоднократно было отмечено, что любой язык в принципе может выразить любое понятие; отсутствие в словарном составе языка специального обозначения для какого-либо понятия в виде слова или устойчивого словосочетания не означает невозможности выразить это понятие средствами данного языка. Хотя в системе языка данный знак отсутствует, его содержание всегда может быть передано в речи в конкретном тексте при помощи целого ряда средств. Безусловно, перевод лексики, не имеющей соответствий в ПЯ, представляет собой определенную трудность, но трудность эта вполне преодолима. [5;96]

С.Г. Тер-Минасова также объясняет, что «пресловутая эквивалентность, да еще и полная, может существовать иногда только на уровне реального мира. Понятия же об одних и тех же, то есть эквивалентных, предметах и явлениях действительности в разных языках различны, потому что строятся на разных представлениях в национально отличных сознаниях. Так же и слова живут своей разной словесной жизнью в разных языках, имеют разную сочетаемость, разные стилистические и социокультурные коннотации. [6;63]

Е.А. Мисуню, И.В. Шаблыгина относят к основным причинам существования безэквивалентной лексики следующее:

1. Наличие в исходной культуре предметов или явлений, отсутствующих в культуре читателя перевода, например: *Yorkshire pudding* – *йоркширский пудинг* (блюдо). Такого рода слова или словосочетания называются **реалиями**. Реалии отражают национально-культурную специфику и обозначают предметы и понятия, относящиеся ко всем сферам человеческой жизни.

2. Различия в обозначении сходных понятий в английском и русском языках, например: *a fortnight* – *две недели*; *24 hours* или *day and night* – *сутки*.

3. Различия в системах словообразовательных суффиксов английского и русского языков, например, наличие в русском языке большого количества уменьшительных суффиксов и незначительное количество таковых в английском языке (стульчик – *a little chair*); способность английского суффикса образовывать существительное *-er* – агент действия – не только от глаголов, но и слов, не являющихся глаголами (*a nine-to-fiver* – *служащий, работающий с девяти до пяти*). [7;130]

Если говорить о реалиях то болгарские ученые С. Влахов и С. Флорин определяют его так: «Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода». [8;55]

Реалии характерны для любого языка, им присущ ярко выраженный национальный колорит. Сопоставление различных языков и культур, по мнению Г.Д. Томашина, позволяет выделить следующие особенности употребления реалий:

Реалия свойственна лишь одному языковому коллективу, а в другом она отсутствует: Амер. drugstore аптека- закусочная /Русс. аналога нет. [9;14]

2. Реалия присутствует в обоих языковых коллективах, но в одном из них она имеет дополнительное значение: Амер. clover leaf – клеверный лист; автодорожное пересечение с развязкой в виде клеверного листа. [9;14]

3. В разных обществах сходные функции осуществляются разными реалиями: Амер. sponge – губка / Русс. мочалка (при мытье в ванной, в бане). [9;14]

4. В разных обществах сходные реалии различаются оттенками своего значения: cuckoo's call – кукование кукушки в народных поверьях американцев предсказывает, сколько лет осталось девушке до свадьбы, в русских – сколько лет осталось жить. [9;14]

В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению соответствующих слов в языке. Отличительной чертой реалии является характер ее предметного содержания. Реалии могут быть ограничены рамками даже отдельного коллектива или учреждения. Реа-

лиям присущ и временной колорит. [9;13] Как языковое явление, наиболее тесно связанное с культурой, эти лексические единицы быстро реагируют на все изменения в развитии общества; среди них всегда можно выделить реалии – неологизмы, историзмы, архаизмы. Каждый из типов реалий требует индивидуального подхода при переводе.

Таким образом, можно сказать, что межкультурный аспект всегда присутствует в переводе. И нужно уделять внимание в процессе перевода не только лингвистическому аспекту, но и межкультурному. Переводчик должен быть знаком не только со своей культурой, но и с культурой иностранного языка, с которого или на который он делает перевод.

1. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. Часть 1. – М.: Изд-во УРАО, 2001. – 104 с.

2. Цурикова Л.В. Когнитивные аспекты межкультурной деятельности переводчика // Социокультурные проблемы перевода: сб. науч. трудов, вып.4. – Воронеж: ВГУ, 2001. – с 93-100.

3. Верещагин Е.М, Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 4-е изд. – М.: Русский язык, 1990. – 246с.

4. Пахноцкая М.А. Лингвокультурологическая компетентность как ведущая в профессиональной компетентности филолога: монография/ М.А. Пахноцкая. – Тольятти: ТГУ, 2007. – 88с.

5. Бархударов Л. С. Б 24 Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Международные отношения», 1975.,240 с.

6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) — М.: Слово/Slovo, 2000. — 624 с.

7. Мисуно Е.А., Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие/Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255с. – (Учебник высшей школы)

8. Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1986. 416 с.

9. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.

Бұл мақалада аударудағы мәдениетаралық аспект, мәдениет пен тілдің өзара байланысы, және оның аудару ісіне әсері қарастырылған.

This article deals with intercultural aspect in translation, interconnection of culture and language, and its effect to the translation process.